

The Holy Communion, the Episcopal Church in Taiwan
聖餐禮文, 臺灣聖公會 (1959)

This diglot English-Chinese adaptation and translation of the Order for Holy Communion from the [American 1928 Book of Common Prayer](#) was prepared for use in the Episcopal Church's [Diocese of Taiwan](#). The Diocese of Taiwan was established in 1954.

This text was digitized by Richard Mammana in 2014 from a personal copy of this 36-page publication. It is not listed in David Griffiths' *Bibliography of the Book of Common Prayer*.

Defend, O Lord, us thy children with thy heavenly grace, that we may continue thine for ever, and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until we come to thy everlasting Kingdom. Amen.

THE HOLY COMMUNION SERVICE.

The Lord's Prayer.

Said by the priest alone, the people kneeling:

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

Collect for Purity.

Almighty God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Then shall the Priest, turning to the people, read the ten Commandments or our Lord's Summary of the Law.

Hear what our Lord Jesus Christ saith:

Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it; Thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

The Kyrie.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

求主施天恩與主的兒女，保護我們，叫我們永遠屬主，天天多蒙聖靈的感化，直進主永遠的國。阿們。

聖餐禮文

主禱文 (The Lord's Prayer)

我們在天上的父，願人都尊父的名為聖，願父的國降臨，願父的旨意行在地上，如同行在天上；日用的糧食，求父今天賜給我們，又求饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人，保佑我們不遇試探，拯救我們脫離兇惡。阿們。

潔心祝文 (Collect for Purity)

無所不能的天主，凡人的心，在主面前，無有不顯出來的。心裏所羨慕的，主都知道，心裡所隱藏的，也都不能瞞主。求主賜聖靈感化我們，叫我們心清意潔，盡心愛主，恭敬歸榮耀與主的聖名。這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

十誡大綱 (Our Lord's Summary of the Law)

會長云 須聽我主耶穌基督的話，說，你當盡心盡性盡意愛主天主，這是第一最大的誡命。其次愛人如己，也是這樣，這兩條是律法和先知書的大綱目。

求主憐憫詞 (The Kyrie)

求主憐憫我們。求基督憐憫我們。求主憐憫我們。

Priest. The Lord be with you.
Answer. And with thy spirit.
Priest. Let us pray.

Then shall be said:
The Collect, Epistle, and Gospel for the Day,
After the Epistle a hymn is sometimes sung.
Before the Gospel, for which all stand, there is said or sung:
Glory be to thee, O Lord
And after,
Praise be to thee, O Christ.

The Nicene Creed (A.D. 325)

I Believe in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:
And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God; Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of very God; Begotten, not made; Being of one substance with the Father; By whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man: And was crucified also for us under Pontius Pilate; He suffered and was buried: And the third day he rose again according to the Scriptures: And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father: And he shall come again, with glory, to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.
And I believe in the Holy Ghost, The Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets: And I believe one Catholic and Apostolic Church: I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the Resurrection of the dead: And the Life of the world to come. Amen.

(Here follows The Sermon)

會長此時當云 願主與你們同在。
會眾答 願主與你的心靈同在。
會長云 我們要禱告。

本日祝文，書信，福音
此後讀本日祝文，讀畢眾皆坐。即讀書信。讀畢眾皆立。
即讀聖福音。會長說「聖福音載在某書某章某節」後，會眾唱或念：
願榮光歸於主。（福音讀畢後會眾唱或念）
願讚美歸於基督。

尼吉亞信經 (The Nicene Creed) (主後 325 年)

會眾仍立，唱或念
我信獨一天主，全能的父，是創造天地的，並造有形無形的萬物○
我信獨一主耶穌基督，天主的獨生子，在萬世以前，為父所生，是從天主的天主，從光的光，從真天主的真天主，且生不受造，與父一性，萬物都藉着他受造。又為我們世人，為救我們，從天降臨，因聖靈降孕，從童貞女馬利亞取肉身，成為世人。在本丟彼拉多手下，為我們釘在十字架上，受害，埋葬。照聖經的話，第三天復活。升天，坐在父的右邊。將來必駕威榮再臨，審判活人死人，他的國就沒有窮盡○
我信聖靈，是主，是賜生命的，從父子出來，同父子一樣受尊貴，一樣受頌美，往日藉着眾先知傳話。我信使徒所傳的唯一聖而公之教會。我承認為赦罪設立的獨一洗禮。我望死人的復活。又指望來世的永生。阿們。

Then shall the Priest begin the Offertory, saying one or more of the Sentences as given in the Book of Common Prayer. (During the collection of the alms, a hymn may be sung.)

The priest shall then place upon the altar so much bread and wine, as he shall think sufficient.

After Collection, the Priest and the congregation will sing or say:

All things come of Thee, O Lord, and of thine own have we given Thee.

Prayer for the whole Church.

Let us pray for the whole state of Christ's Church.

Almighty and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully to accept our [*alms and*] oblations, and to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue.

Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and other Ministers, that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments.

And to all thy People give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

此時會長報告事項。以後講經。此後會長返到聖棹，始行獻禮，先唸在公禱書內所載的一二節聖經。此時唱詩收捐。會長獻捐時，會眾唱或念。

萬物都是從主來的，我們所獻與主的，都是從主得來。

大代禱文 (Prayer for the Whole Church)

此時會眾皆跪，會長說：我們當為基督的全教會禱告。無所不能永生的天主，先前托付聖使徒吩咐我們，為普天下的各樣人祈求禱告，並感謝主。現在我們恭恭敬敬的懇求主施恩典，悅納我們所獻的（捐項和）禮物，應允我們的禱告，就是現今在威嚴的天主面前所獻的，求主常常感化聖而公之教會，謹守真正的道理，同心合意，並叫一切奉主聖名的人。都信從主的聖道，彼此親愛和睦。

又求主管理感化奉教的執政者的心，叫他們公平管理百姓，懲治邪惡，叫真道和各樣的善事興旺。

又求天父施恩典與眾主教和各等聖品人，叫他們做事傳教，都能顯明主生命的道理，凡施聖事，也都合宜。

又求主賜天恩與主的子民，更賜恩典與在這裡聚會的人，叫他們恭謙聽聖經的道理，都深信在心裏，終身聖潔，做事合理，誠心事奉主。

And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to grant them continual growth in thy love and service, and to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

The Invitation.

Ye who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

The Confession.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

凡在這容易過去的世界，遇難的，受苦的，生病的，有欠缺的，和遭別樣災難的人，伏求主大發慈悲，安慰拯救他們。

又為已經去世信奉主敬畏主的僕人，讚美主的聖名，求主使他們在敬愛主服侍主上，常有長進。又求主施恩典，叫我們學他們的好行為，可以同他們享天國的福，懇求天父為獨一無二的中保，就是為我們代求的主耶穌基督，應允我們的禱告。阿們。

領聖餐者預備課 (The Invitation)

此時會長對來領聖餐者云：你們若果真實悔罪，與人親愛和睦，立志自新，從今以後，尊天主的命令，行天主的聖道，就當存信心來領這聖事，受得安慰。先當在無所不能的天主面前，恭敬跪下認罪。

認罪文 (The Confession)

會長與欲領聖餐者，皆敬跪同讀：

無所不能的天主，我主耶穌基督的父，創造萬物，審判萬人的主。我們素來所想的，所說的，所做的，都有過惡，得罪上主，干犯主的盛怒。現在我們悲傷哀痛，承認所犯的罪，我們因為這些罪，痛恨懊悔，心裏悲傷，思想過惡，實在難過，像背重擔，擔當不起。求最慈悲的父，憐憫我們，憐憫我們，為聖子我主耶穌基督，赦免我們從前的罪。又賜恩典，叫我們從今以後，改過自新，遵主的聖意，服事主，就歸尊貴榮耀與主的聖名。這都是靠着我主耶穌基督。阿們。

The Absolution.

Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Words of Encouragement.

Come unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matt.* xi. 28.

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *St. John* iii. 16.

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Tim.* i. 15.

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. *1 St. John* ii. 1, 2.

Sursum Corda.

Priest. Lift up your hearts.

People. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord.

People. It is meet and right so to do.

The Preface.

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

赦罪文 (The Absolution)

會長起立面向會眾讀：

全能的天主，我們的天父，發大慈悲，應許把赦罪的恩典，賜與一切真心悔罪，誠信主歸向主的人。願天主憐憫你們，赦免你們，拯救你們脫離一切所犯的罪，賜你們行善的力量，叫你們得永生。這都是靠著我主耶穌基督。阿們。

安慰詞 (Words of Encouragement)

會長云：人若是誠心歸向我救主基督，救主有話安慰他，你們就當敬聽。凡勞苦背負重擔的人，當到我這裏來，我要賜給你們平安。天主憐愛世人，甚至將獨生子賜與世間，叫凡信他的，不至滅亡，反得永生。

又請聽聖保羅的話說：

基督耶穌降世，為要拯救罪人，這話是可信的，是人人當悅服的。

又請聽聖約翰的話說：

人若是犯罪，有義人耶穌基督，在天父面前，代我們祈求，他就是救贖我們的。

仰望頌 (Sursum Corda)

會長 你們心裏當仰望主。

會眾 我們心裏仰望主。

會長 我感謝我主天主。

會眾 感謝我主天主，是應當的。

序文 (The Preface)

無論甚麼時候，甚麼地方，感謝主聖父，無所不能，無始無終的天主，這是合理的，也是我們本分應當做的。

若遇聖節，此處當獨特定聖節序文。

因為這樣，我們與天使和天使的總領，天上的會眾，一同稱頌主，尊奉主有榮耀的聖名，常讚美主說，

Sanctus.

Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts, Heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord Most High. Amen.

The Prayer of Consecration.

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious the death and sacrifice, until his coming again: For in the night in which he was betrayed, he took Bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat, this is my Body, which is given for you; Do this in remembrance of me. Likewise, after supper, he took the Cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

三聖哉頌 (Sanctus)

聖哉，聖哉，聖哉，天地萬軍的主，主的榮光充滿天地，願榮耀歸與至上的主。阿們。

祝餅酒成聖文 (The Prayer of Consecration)

但願榮耀歸與無所不能的天主，我們的天父，因為要救贖我們，就發大慈悲，捨獨生聖子耶穌基督，在十字架上受死。主耶穌在十字架上，獻自己的身體為祭，只這一次，為滿足完全的贖罪祭，就是為古今眾人的罪獻的。主耶穌也設立這個聖事，叫我們常常紀念他為我們受死，獻頂寶貝的祭；又在聖福音書上，叫我們常常照這樣做，直到他再降臨的時候。

我主耶穌在被賣的那一夜，拏起餅來，祝謝，擘開，分與門徒說，你們拏這個吃，這是我的身體，為你們捨的，你們以後，當這樣做，以記念我。

晚飯以後，又拏起杯來，祝謝，遞與門徒說，你們都拏這個喝，這是我的血，就是新約的血，為你們和眾人，為免罪流的。你們以後喝這個的時候，當這樣做以記念我。

主，天父呀，望日愛主救主耶穌基督，就是定了這個聖事，並且叫我們都當這樣做。所以卑賤的僕人，現在遵他的命令，用主所賜的聖物，奉獻與威嚴的主，以記念救主的聖禮。而且追念他致福的受難，貴重的死，大能的復活，榮耀的升天，又誠心感謝主，因我們靠這諸般大事，得了無數的恩賜。

And we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him. And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. Amen.

The Lord's Prayer.

And now, as our Saviour Christ hath taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

又伏求慈悲的天父，聽我們的禱告，大發仁慈，用聖言並降聖靈，將主所創造而賜的這餅和酒，分別為聖，叫我們前來領受，遵從聖子耶穌基督的命令，並且追念他受死的苦難，就可以領受他至聖的身體和寶貝的血。

懇求天父，大發慈悲，歡喜收納我們稱頌主感謝主的祭。又誠心求主施恩典，叫我們和全公會的人，都信靠聖子耶穌基督捨身流血的大功勞，就得罪的赦免，並得受各樣的恩賜。我們也把自己的身體靈魂獻與主，為又合理又聖潔的活祭。伏求主，叫我們和凡領聖餐的，都能合理領受聖子耶穌基督的聖體寶血，足蒙主的恩寵天福，和聖子成為一個身體，致基督在我們裏面，我們在基督裏面。我們的罪惡甚重，原不配獻祭與主。但是我們現在所做的。都是分內的事，懇求主歡喜收納，莫計較我們的行為，惟因我主耶穌基督，饒恕我們的過犯。惟願尊貴榮耀，因聖子歸與無所不能的天父，也願歸與聖子，聖靈，三位一體的主，世世無盡。阿們。

主禱文 (The Lord's Prayer)

現在遵照救主基督的教訓，我們就大膽說，

我們在天上的父，願人都尊父的名為聖，願父的國降臨，願父的旨意行在地上，如同行在天上；日用的糧食，求父今天賜給我們，又求饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人，保佑我們不遇試探，拯救我們脫離險惡。因為國度，權柄，榮耀，都是父的，永世無盡，阿們。

The Prayer of Humble Access.

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his Body, and our souls washed through his most precious Blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

The Agnus Dei.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant us thy peace.

The Words of Administration.

The Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.

The Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

謙恭近主文 (The Prayer of Humble Access)

最慈悲的主，我們到主的聖棹前，不敢靠自己的功勞，只靠主的大慈悲。我們就是撿主聖棹下的零碎，也是不配的。只有主永不更改，常施憐憫，求主賜恩典，叫我們能夠吃愛子耶穌基督的聖體，喝他的寶血。使我們有罪的身體，因他的聖體，得潔淨，我們的靈魂，因他的寶血，得洗清。這樣，我們就常在基督裏面，基督也常在我們裏面。阿們。

天主羔羊歌 (The Agnus Dei)

天主的羔羊，除掉世上罪的主，憐恤我們。

天主的羔羊，除掉世上罪的主，憐恤我們。

天主的羔羊，除掉世上罪的主，賜我們平安。

施聖餐語 (The Words of Administration)

會長遞餅與每人時云。

我主耶穌基督，為你捨的聖體，保全你的身體靈魂，直到永生。你拏這個吃，記念基督為你受死，應當用信心領受，心裏感謝。

會長或會吏遞酒與每人時云。

我主耶穌基督，為你流的寶血，保全你的身體靈魂，直到永生。你拏這個喝，記念基督為你流血，也當心裏感謝。

The Thanksgiving after Communion.

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of his most precious death and passion. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

Gloria in Excelsis.

Glory be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

The Blessing.

The Peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. Amen.

領聖餐後感謝文 (Thanksgiving after Communion)

我們專心感謝無所不能永生的天主，因為把聖子，我救主耶穌基督的聖體，寶血，賜與我們已經合理領這神妙聖事的人，為養活我們靈魂的真糧，又叫我們曉得天主喜悅我們，愛惜我們，也曉得我們真是聖子奧妙身體的肢體。這奧妙的身體，就是眾信徒的聖會。更曉得我們將來必得永遠的國，這個指望，就是靠着主耶穌為我們受難至死的大功勞。伏求天主賜恩，輔助我們，叫我們永遠在這聖會中，遵行主要我們所做的善事。這都是靠着主耶穌基督。但願尊貴，榮耀，歸與聖父，聖子，聖靈，永世無盡。阿們。

榮歸主頌 (Gloria in Excelsis)

惟願在天上，榮耀歸與天主，在地上人都享平安，受恩惠。我們讚美主，稱頌主，敬拜主，歸榮耀與主，為主的大榮耀，感謝主天主，天上至大的王，全能的天主聖父○主獨生聖子耶穌基督，主天主，天主的羔羊，聖父的聖子。除掉世上罪的，憐憫我們，除掉世上罪的，應允我們的禱告。坐在聖父右邊的，憐憫我們○因為只有基督是聖，只有基督是主，只有基督和聖靈，在聖父榮耀裏，同為至上。阿們。

祝福文 (The Blessing)

願天主賜仁意外的平安，保守你們的心，和你們的意念，叫你們曉得敬愛天主，和天主的聖子我主耶穌基督。又願全能的天主，聖父，聖子，聖靈，賜福與你們，常常享受。阿們。

PRAYERS BEFORE COMMUNION.

God, be merciful to me, a sinner.

(S. Luke, 18. 13.)

O most merciful Redeemer, Friend, and Brother,
Of thee three things we pray,
May we know thee more clearly,
Love thee more dearly
Follow thee more nearly,
Day by Day Amen.

(S. Richard of Chichester, 1197-1253)

Jesus, my Lord, I thee adore,
Oh make me love thee more and more.

(H. Collins)

And so we come; oh, draw us to thy feet,
Most patient Saviour, who canst us love still,
And by this food, so awful and so sweet,
Deliver us from every touch of ill;
In thine own service make us glad and free;
And grant us never more to part with thee.

And then for those, our dearest and our best;
By this prevailing Presence we appeal.
Oh, fold them closer to thy mercy's breast,
Oh, do thine utmost for their Soul's true weal;
From tainting mischief keep them white and clear;
And crown thy gifts with strength to persevere.

(W. Bright. 1824-1901)

領聖餐前禱文

天主啊！開恩可憐我這個罪人。 路加十八章十三節

最慈悲的救主，是我等的良友，是我們的長兄，我們向主
祈求三件事，
叫我們更清楚的認識主；更親熱的敬愛主；更親近的逐日
跟隨主。阿們。

耶穌，我的主呀！我崇拜你，使我多多的敬愛你。

最容忍的主呀！求你引我們到你的腳前。你仍舊愛我們，
所以我們來了。藉着這個如此威嚴，如此清香的糧食，求
主從每件微小的惡事中，拯救我們出來。在主自己的聖事
中，賜恩與我們，叫我們決勿再與主相離。此刻在主降臨
的時候，我們為了我們最親愛最友好的人求告主。求你緊
緊的擁抱他們在你仁慈的懷裏。盡你最大的力量，作為他
們靈魂的真幸福。從禍患的形迹中，保佑他們清白。並求
主加添力量作你豐富的恩賜，叫我們繼續不息的去做。

Cleanse us, O God, from our secret faults and mercifully absolve us from our presumptuous sins, that our Lord Jesus Christ when he cometh may find in us a mansion prepared for himself.

As watchmen look for the morning, so do we look for thee, O Christ: come with the dawning of the day and make thyself known to us in the breaking of bread, for thou art our God for ever and ever.

Come Holy Ghost, illuminate our minds by the grace of thy presence, that we may worthily approach these holy mysteries and love thee with an everlasting love.

We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee. O Father, Son, and Holy Ghost, who liveth and reigneth, ever one God, world without end. Amen.

(Adapted from petitions in the ancient Sacramentaries)

PRAYERS AFTER COMMUNION.

Strengthen, O Lord, the hands which have been held out to receive thy holy thing, that they may ever serve thee. Grant that the tongues which have uttered the Holy, Holy, Holy may speak the truth; that the eyes which have seen thy great love may also behold thy blessed hope; that the feet which have trod thy house may walk in the region of light; and that we who have received the living Body and Blood of Jesus Christ may be restored with newness of life, through the same thy Son Jesus Christ our Lord.

(Liturgy of Malabar, c. fifth century)

O God, who in this wonderful Sacrament hast left unto us a memorial of thy Cross and Passion, grant us so to venerate the sacred mysteries of thy Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of thy redemption, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, ever one God, world without end.

(Gelasian Sacramentary, 494)

求主潔淨我們隱秘中的過錯，又求主寬恕我們唐突的罪惡。這樣當我們的主耶穌基督來臨的時候，就可以在我們心中，發現一所已經為主預備好的住處。

基督呀！我們尋求你，好似更夫尋求清晨。求主在破曉的晨光來臨，並叫我們在餅與酒中認識主，因為主是我們永遠的天主。

懇求聖靈下降，照耀我們的心意，這樣我們就可以恭恭敬敬的接近主的聖體和寶血，又叫我們以一顆永久的愛心來敬愛主。我們讚美主，稱頌主，敬拜主，歸榮耀與主。聖父，聖子，聖靈，永為惟一的天主，一同永生，一同掌權，世世無盡。阿們。

領聖餐後禱文

求主賜力量，叫那已經伸出來領受你聖物的手，可以常常事奉你。又求主賜恩叫那已經說聖哉，聖哉，聖哉，的舌頭，可以說真理；那已經看見你大愛的眼睛，亦可以看見你神聖的指望；那已經踐踏你聖殿的腳，可以行走在光明之地；我們已經領受耶穌基督聖體寶血的人，可以重得新的生命。這都是靠着你的聖子，我們的主耶穌基督。

天主呀！在這神妙聖事裏，你已經遺留給我們你的十字架和苦難的回憶。求主賜恩，叫我們尊敬你的聖體和寶血的神聖奧祕，這樣我們就可以永遠知曉你拯救的果子在我們裏面。這都是靠着你的聖子我們的主耶穌基督。主與聖父，聖靈，惟一天主，一同永生，一同掌權，世世無盡。

The mystery of thy redeeming purpose, O Christ our
God, hath been accomplished so far as in us lies:
We have made the memorial of thy death,
We have seen the symbol of thy resurrection,
We have been filled with thine unending life,
We have tasted thine inexhaustible richness, of which
may be all be found worthy.
Through the grace of God the Father, and of thy holy good and
lifegiving Spirit, let us depart in peace. Amen.
(From the Liturgy of St. Basil, adapted.)

Visit, O Lord, we beseech thee, this thy family and
guard with watchful tenderness the hearts which have this day
been hallowed by thy sacred mysteries, that as by thy mercy we
receive the healing gifts of eternal salvation, so we may retain
them by thy protecting power; who livest and reignest with the
Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end.
Amen.
(Bishop Westcott)

Lord, make me an instrument of thy peace.
Where there is hatred—let me sow love.
Where there is injury—pardon.
Where there is doubt—faith.
Where there is despair—hope.
Where there is darkness—light.
Where there is sadness—joy.
O Divine Master grant that I may not so much seek
To be consoled—as to console.
To be understood—as to understand.
To be loved—as to love.
For
It is in giving that we receive.
It is in pardoning that we are pardoned.
It is in dying that we are born to eternal life.
(St. Francis of Assisi)

基督我們的天主呀！你救贖的目的之奧妙，現已完
成在我們裏面：
我們已經紀念你的死亡，
我們已經看見你復活的表記，
我們已經充滿了你無窮盡的生命，
我們已經嚐了你取之不盡的豐富，
但願我們配受這樣的豐富。
這都是靠着天主聖父的恩典，並你的聖而善良和恩賜生命
的聖靈，也叫我們安然而去。阿們。

主呀！我們懇切的求主眷顧主的家。並求主時常以慈愛護
衛我們的心，這就是主今天用神祕的聖事，叫我們成聖。
也叫我們藉着主的憐憫，得領主全備的恩賜，就是主永遠
的救贖。這樣我們靠主保護的能力，就可以堅守在我們心
裏。這都是靠着主耶穌基督。主與聖父，聖靈，惟一天主，
一同永生，一同掌權，世世無盡。阿們。

主呀！叫我作成你一個平安的工具，
那裏有怨恨——叫我播種仁愛
那裏有損害——寬恕
那裏有疑惑——信心
那裏有失望——指望
那裏有黑暗——光明
那裏有悲傷——喜樂
神性的夫子，求你賜恩，不要叫我多尋求
得人的幫助——只去幫助人
得人的同意——只去同意人
得人的愛——只去愛人
因為
施捨就是我們的收獲
寬恕就是我們的饒恕
死亡就是我們重生併得永生。

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace,
according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation,
which thou hast prepared before the face of all people, to be a
light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people
Israel.

(Simeon, S. Luke, ii. 29.)

我主，如今照着主的話，叫主的僕人，安然去世。因為我
的眼睛已經看見主所立的救主。就是主所立在萬民面前的。
是照臨外邦人的光，也是主的百姓，以色列的榮耀。